

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Мирзаевой Саглары Викторовны «Влияние языка оригинала на монголоязычные переводные литературные тексты (по материалам монгольского и ойратского переводов «Бхадрачарьи»)», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22. Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (монгольские языки)

Диссертация С. В. Мирзаевой посвящена филологическому и лингвистическому анализу монгольского и ойратского переводов буддийского сочинения «Бхадрачарья», более известного среди монгольских народов под названием «Ёрөөлийн хаан» (букв. 'Царь благопожеланий'). В числе задач заявлены установление круга письменных версий, описание истории переводов на европейские языки и изучения «Бхадрачарьи» и ее функционирования в тибето-монгольской буддийской традиции, анализ языка письменных версий памятника на монгольском и ойратском языках с привлечением тибетской версии и описание влияния языка оригинала на язык монголоязычных переводов памятника на уровнях фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса. Новизна диссертации заключается в том, что в ней затрагиваются историко-лингвистические проблемы становления и развития специфического языка буддийского культа, который складывался среди монгольских народов в течение долгого периода времени.

Можно отметить, что работа С. В. Мирзаевой отличается логичной композицией. Она состоит из Введения, двух глав, в свою очередь подразделяющихся на параграфы, Заключение, библиографического списка, насчитывающего более 170 наименований, и приложений, содержащих транслитерацию тибетского, монгольского и ойратского переводов памятника с комментированным переводом. Каждый параграф завершается краткими выводами, обобщающими результатами проделанной работы, которые суммируются в заключении.

Диссертация вносит определенный вклад в описание исторического развития монгольских языков. Автор справедливо указывает на то, что письменные классический монгольский и ойратский языки претерпели влияние тибетской и уйгурской переводческих традиций. Вместе с тем, утверждение автора об опущении в ойратском переводе аффикса винительного падежа под влиянием тибетского оригинала выглядит спорным, поскольку неформленность названного падежа как языковое явление встречается и в ранних монгольских текстах доклассического периода. Однако данное замечание не снижает научной и практической значимости диссертационного исследования.

Диссертационная работа Мирзаевой С.В. соответствует всем необходимым требованиям ВАК на соискание ученой степени кандидата наук. Автор работы заслуживает присвоения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22. Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (монгольские языки).

Ведущий научный сотрудник

Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН,

к. филол.н., доц.

Л.Д. Бадмаева

